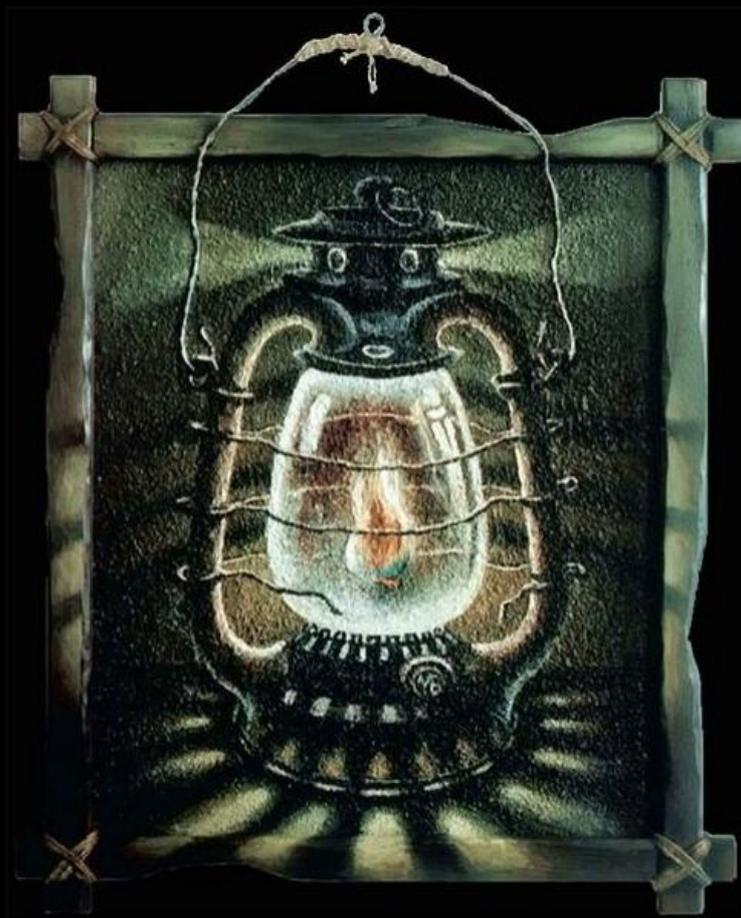


АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА №7

Автор-составитель Елизавета Хейнонен



Бесплатный журнал для всех, кто хочет
знать английский лучше

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Unfaithful Wife	3
В королевстве грамматики	6
Фразовые глаголы	6
Предлоги	13
Слова, слова, слова	22
Английские идиомы	29
Как это сказать по-английски?	35
Читаем по-английски со словарем	39
Real Mastership	39
The Magician and the Parrot	39
Читаем по-английски без словаря	41
Professor Dowell's Head (<i>2000 headwords</i>)	41
Детские странички	48
Разгадай ребус	49
Забавные стихотворения	52
Ответы	54

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВЛОМОК

The Unfaithful Wife

“Your move,” said John Sherlock W. to his brother-in-law George.

Suddenly, he looked up from the chessboard, listening.

“Hang on... I think we have a visitor.”

“This late?”

John Sherlock rose from his chair, crossed the room and drew back the window curtains to survey the street below. Through the rain-spattered window, he saw a car pull up at the door of his house.

“It’s a gentleman,” he said, pressing his nose against the cold glass. “A stranger.”

“Oh! It must be Jack! I quite forgot... How stupid of me!” said George.

“Jack? Jack who?”

“Jack Fisher. You don’t know him. We work together. He asked me this morning if he could consult you, and I gave him your address. I thought you wouldn’t mind.”

“That’s OK. Why don’t you go and let him in?”

move ход (в шахматной игре)

brother-in-law шурин

chessboard шахматная доска

hang on! погоди-ка!

visitor гость

this late так поздно

rise (rose, risen) вставать,
подниматься

cross пересекать

draw (drew, drawn) тянуть ◊ **draw**
back здесь: раздвинуть шторы

curtains шторы

survey обводить взглядом,
внимательно осматривать

below внизу

rain-spattered забрызганный
дождем

pull up подъехать и остановиться

press прижимать

stranger незнакомец

stupid глупый ◊ **How stupid of me!**
Как это глупо с моей стороны!

consult sb проконсультироваться у
кого-либо

mind возражать

let in впустить (вовнутрь)

After the usual introductions, the visitor said, "I think my wife is cheating on me."

"What makes you think so?" asked John Sherlock W.

"She gets letters. Weird letters."

"How do you mean, weird?"

"I think she and her lover use some sort of a code."

"Is it possible to take a look at these letters?"

"Yes. I have one with me. What remained of it, that is. She had torn them up. I fished this one out of the waste-paper basket," said the visitor, putting an envelope on the table beside the chessboard. "Maybe you can make something of it. I couldn't."

John Sherlock emptied the envelope onto the table. It contained one small piece of paper. Here it is:

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

"It looks like nonsense to me," said George who had placed himself behind the detective and was now looking over his shoulder.

introduction официальное представление (кого-либо кому-либо)

cheat on sb изменять (супругу), обманывать

What makes you think so? Что заставляет вас так думать?

weird странный, непонятный

How do you mean, weird? В каком смысле странные?

use использовать

some sort of a code какой-то шифр

possible возможный ◊ **Is it possible to take a look at these letters?** Можно взглянуть на эти письма?

remain оставаться

that is то есть ◊ **What remained of it, that is.** Вернее, то, что от него осталось.

tear (tore, torn) рвать ◊ **tear up** рвать на мелкие кусочки

fish out выудить

waste-paper basket мусорная корзина

envelope конверт

Maybe you can make something of it. Может быть, вы поймете, о чем тут говорится.

empty *здесь:* высыпать содержимое (на стол)

contain содержать

nonsense бессмыслица ◊ **It looks like nonsense to me.** Мне это кажется какой-то бессмыслицей.

shoulder плечо



“That was my impression, too,” said the visitor. “What do you think, John Sherlock?”

“I think you have reasons to be worried, buddy.”

“So, it’s— It’s true? She is cheating on me?”

“Well, this short message sounds rather harmless and doesn’t tell us beyond doubt that the correspondent is a man. But the fact that your wife didn’t want you to read the letters seems alarming.”

It took John Sherlock W. less than five minutes to decipher the messages. How long will it take you?

impression впечатление

reason причина

be worried волноваться

buddy приятель

it is true это правда

message послание

sound звучать

rather довольно

harmless безобидный

doubt сомнение ◊ **beyond doubt**

бесспорно

seem казаться

alarming тревожный

envelope конверт

take *здесь:* отнимать какое-то время

◊ **it took him less than five minutes** ему потребовалось менее пять минут

decipher расшифровать

Ответ на загадку вы найдете в конце журнала.

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

Задание 1

Чете Браунов есть чем гордиться: их старший сын Джек рисковал своей собственной жизнью ради спасения друга. Джеку уже в который раз приходится рассказывать гостям эту необыкновенную историю. Один из слушателей хочет узнать о побудительных мотивах героя. Джек их не скрывает. Каковы они? Допишите вторую половину фразового глагола, чтобы узнать. В вашем распоряжении пять слов: down, in; off, on, over.

LISTNER: Tell us how you risked your life to save your friend.

JACK: I had to. He had my suit _____.

(Ответы к заданиям вы найдете в конце раздела.)

Задание 2

Джонни не понравилось у дедушки с бабушкой. Почему?

LITTLE JOHNNY: I will not visit grandpa and grandma – never again.

JOHNNY’S MOTHER: “Why not? What happened?”

JOHNNY: “They sit on the couch all day long, and have nothing on.”

MOTHER (*terrified*): “Have nothing on?”

JOHNNY: Absolutely nothing – not even the radio.

Задание 3

У мистера Брауна на работе случилось ЧП. Приехала полиция, стала задавать разные вопросы. Сержант Литтл спросил у секретаря шефа: “What did your boss have on this afternoon?” “His gray suit,” – ответила секретарша. «Я имею в виду не костюм», – сказал сержант. «Про остальное не знаю, – сказала секретарша, и отчего-то покраснела. – Про остальное вы лучше



спросите у мисс Нельсон из лаборатории». «Причем здесь мисс Нельсон? Ведь это вы секретарь босса?» – удивился сержант. И только тут до секретарши дошло, что он имел в виду. А вы, уважаемый читатель, поняли, о чем спрашивал полицейский?

Задание 4

Как-то раз мистер Браун пригласил в гости своего американского партнера, только что прилетевшего из Америки. Чтобы гость не заскучал в ожидании ужина, хозяин стал рассказывать анекдоты. Среди них был такой.

An Irishman went into a post office to see if there were any letters for him.

“What is your name?” asked the clerk.

“You are having me on now because I’m Irish,” said the Irishman. “Don’t you see the name on the envelope?”

Американец, плохо знакомый с английскими разговорными выражениями, не до конца понял анекдот. А вы? В чем заподозрил ирландец работника почты? Выберите правильный, на ваш взгляд, вариант ответа.

1. В том, что тот не умеет читать.
2. В том, что тот по какой-то причине не хочет отдавать ему письмо.
3. В том, что тот его разыгрывает.
4. В том, что тот занимается вымогательством.

Задание 5

У Джека Брауна появился новый велосипед, и это обстоятельство не укрылось от Мистера Брауна. Между отцом и сыном состоялось объяснение. Мы приводим его полностью, не хватает только второй части фразового глагола. Допишите ее. Это away, back, down, on, off, over или up?

“Where did you get this bike?” asked Mr. Brown.



“It was like this,” explained the younger Brown. “Last night, I was hurrying home. It was raining hard, and I was already soaked to the skin. Suddenly, I ran into a girl on a bike. She got off, took _____ her clothes, and said, “Take whatever you want.” The clothes were wet, so I took the bike.”

Задание 6

Как-то раз спешащий на работу мистер Браун попал на улице под опрос общественного мнения. Устроители опроса интересовались у прохожих мужчин, пользуются ли они лосьоном после бритья. Опрос показал, что наш мистер Браун не лишен остроумия. When asked what he put _____ after shaving, Mr. Brown replied, “My trousers.” Допишите недостающую часть фразового глагола. Это away, back, down, on, off, over или up?

Задание 7

Джек Браун пришел навестить свою девушку и застал ее принимающей душ. Он попросил ее одеться. Мог ли он предвидеть, что столь невинная просьба обернется неприятностью? Вот как он рассказал об этом одному знакомому:

I went to see my girl. She was in the bathroom. I told her to slip on something, and she did. She slipped on a bar of soap.

Что случилось?

Задание 8

Услышав от своего обожателя слова “You look like a million dollars!”, актриса обиделась. Что произошло до этого? Выберите один из двух вариантов.

1. The movie actress slipped on her silk dress.
2. The movie actress slipped her silk dress on.

Задание 9

Один богатый и не в меру ревнивый джентльмен (назовем его мистер Брукс) звонит домой. Трубку поднимает слуга. Брукс спрашивает:

“Jack?”

“Yes, Sir.”

“Put my wife on.”

Чего он хочет? Чтобы слуга помог его жене одеться? Или ему нужно что-то еще? Если вы не знаете ответ на эти вопросы, прочтите еще несколько строчек. Они содержат подсказку.

“Er (эээ...) – Mrs. Brooks is in the bedroom,” the servant answered hesitantly.

“We have a telephone in the bedroom, do we not?”

“Yes, Sir, but –”

“But what?”

“But your wife is er – occupied. There is another gentleman in her bedroom.”

В порыве ревности мистер Брукс велит слуге убить обоих. В конце концов оказывается, что он набрал неправильный номер, но это уже не имеет отношения к глаголу put on. Так чего же все-таки добивался господин Брукс от слуги в начале разговора?



ОТВЕТЫ

Задание 1

“He had my suit on.” – «На нем был мой костюм», – объясняет Джек. Он был просто вынужден проявить себя героем.

Have sth on означает здесь иметь на себе надетым. Речь может идти как о предметах одежды, так и о таких вещах, как очки, например: I didn't have my glasses on. – На мне не было моих очков; “What did she have on?” asked the policeman. – «Во что она была одета?» – спросил полицейский.

Задание 2

Здесь приходят в столкновение два значения фразового глагола have on. Мама пришла в ужас, услышав, что ее родители сидят на диване абсолютно голыми – have nothing on. Однако следующая реплика сына все прояснила. Оказалось, он имел в виду, что дедушка с бабушкой никогда не слушают радио и не смотрят телевизор: have on также означает «иметь включенным». Например: They have the radio on all the time. – У них постоянно включено радио.

Задание 3

Полицейского интересовало, какие мероприятия были запланированы у шефа на вторую половину дня. Have on может также иметь отношение к запланированным мероприятиям – собраниям, встречам. Например: *Do you have anything on for tomorrow?* – У тебя есть какие-нибудь планы на завтра? Секретарша же решила, что он спрашивает, во что был одет шеф.

Задание 4

Ирландец заподозрил работника почты в том, что тот его разыгрывает. В британском английском *have sb on* означает «разыгрывать кого-либо», «подшучивать над кем-либо», заставляя собеседника поверить в истинность ложного утверждения. Например: *He said he knew the Prime Minister, but I think he was just having me on.* – Он сказал, что знаком с премьер-министром, но я думаю, что он просто разыгрывал меня. Американцы в таких случаях предпочитают *put sb on*, например: *He said he knew the Prime Minister, but I think he was just putting me on.*

Задание 5

She took off her clothes. Здесь фразовый глагол *take off* употребляется в одном из своих основных значений – «снимать, сбрасывать одежду». Сравните также: *I took my boots off and put on some slippers.* – Я снял свои туфли и надел домашние тапочки.

Задание 6

Правильный ответ – *put on*. Здесь присутствует некоторая игра слов, которая заключается в том, что *put on* можно не только одежду (в этом случае мы переводим этот глагол как «надевать»), но и некоторые другие вещи, в частности, лосьон для бритья и другие косметические средства, которые наносятся на кожу. Например: *She puts on far too much makeup.* – Она слишком сильно красится.

Задание 7

Здесь мы имеем дело с игрой слов: фразовый глагол *slip something on* (или *slip on something*) – «накинуть, набросить на себя какой-то предмет одежды» – столкнулся с простым глаголом *slip* с последующим

предложным дополнением *on something* – «поскользнуться на чем-то». Девушка выполнила просьбу буквально – поскользнулась на куске мыла.

Примечательно, что если изменить порядок слов в интересующем нас предложении на *I told her to slip something on*, то игра слов исчезнет, поскольку у предложения останется только одно значение: «Я велел ей накинуть что-нибудь». Предлог всегда стоит перед определяемым существительным, в то время как наречие как составная часть фразового глагола может стоять как до, так и после существительного; поэтому *slip something on* не может иметь значения «поскользнуться на чем-то».

Задание 8

Скорее всего, актриса поскользнулась на шелковом платье и вывихнула лодыжку: *The movie actress slipped on her silk dress and sprained her ankle*. Поэтому, услышав комментарий «Ты выглядишь на миллион долларов!», она не могла не обидеться. Во втором случае у нее не было никаких оснований для обиды. Это предложение однозначно: актриса набросила на себя свой шелковый халат, который, очевидно, ей очень шел, и мог вызвать вполне искренний восторженный отклик со стороны ее поклонника.

Задание 9

Мистер Брукс хотел, чтобы слуга передал трубку миссис Брукс. Здесь *on = on the phone*. Вот еще один пример такого употребления: *Hi Dad. Could you put Mom on?* – Привет, папа! Можешь передать трубку маме?

ПРЕДЛОГИ

Задание 1

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. They were speaking in English.
2. They were speaking English.

Ключ:

Эти два предложения означают одно и то же. В обоих речь идет о том, что беседа велась по-английски. Однако здесь следует сделать два замечания. Во первых, нужно помнить, что предложный вариант (speak in English), как правило, не употребляется, когда речь идет о знании языка. Иными словами, если вы хотите сказать, что вы знаете английский, у вас только одна возможность: "I speak English". Предложный вариант используется лишь когда речь идет о предпочтении. В наших примерах все участники переговоров владеют как минимум двумя языками, но в данный момент отдали предпочтение английскому. Однако и в значении предпочтения второй вариант употребительнее первого.

Задание 2

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. He took the highway.
2. He took to the highway.

Ключ:

В этих предложениях говорится о совершенно разных вещах. В первом случае он поехал по шоссе, во втором – начал заниматься разбоем, подался в разбойники.

Задание 3

Лишь одно из следующих трех предложений вероятно в отношении знаменитого вампира графа Дракулы. Какое?

1. Count Dracula smelt garlic (чеснок).
2. Count Dracula smelt of garlic.
3. Count Dracula smelt at the garlic.

Ключ:

Из трех предложений вероятно лишь первое, в котором говорится: "Граф Дракула учуял запах чеснока". Во втором предложении говорится, что от графа Дракулы пахло чесноком, а в третьем – о том, что он понюхал чеснок. И то, и другое маловероятно в отношении вампира. Как известно, вампиры боятся чеснока.



"Who ordered the steak with garlic sauce...?"

Задание 4

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. I wonder how you're going to tell John about his brother.
2. I wonder how you're going to tell John from his brother.

Ключ:

В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом предложении говорится: "Интересно, как ты собираешься рассказать Джону о его брате", а во втором – "Интересно, как ты собираешься отличить Джона от его брата".

Задание 5

В следующих двух предложениях речь идет о действиях двух лиц, работавших в одном и том же офисе, в котором произошло ограбление. От вас требуется дописать вторую часть предложения, выбрав один из вариантов, предлагаемых под чертой.

1. Jack had **left** his office **by** 5:15,
2. Nick didn't leave his office **until** 5:15,

so he knew about the burglary; so he didn't know about the burglary

Ключ:

Вот что у вас должно было получиться:

1. Jack had **left** his office **by** 5:15, so he didn't know about the burglary.
2. Nick didn't leave his office **until** 5:15, so he knew about the burglary.

Здесь все дело в том, когда именно два сотрудника покинули офис. Джек ушел где-то в районе 5:15, самое позднее в 5:15; иными словами в 5:15 его уже в офисе не было. Что же касается Ника, то в 5:15 он все еще находился в офисе. Он ушел ровно в 5:15. С точки зрения трудовой дисциплины эта разница не существенна, но вот для полицейского, расследующего ограбление, она оказалась важной.

Задание 6

О скольких револьверах идет речь в каждом случае?

1. He was holding a revolver in both hands.
2. He was holding a revolver with both hands.



Ключ:

В первом случае речь идет о двух револьверах: он держал по револьверу в каждой руке; во втором – об одном: он держал револьвер обеими руками.

Задание 7

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. He drove to the station.
2. He drove towards the station.

Ключ:

В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает, что он ехал к станции, которая была целью его путешествия. Во втором предложении говорится о том, что он ехал в сторону станции, но была ли она целью его путешествия – из предложения неизвестно. Возможно, он проехал ее и поехал дальше.

Задание 8

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. May I help you to some more ice-cream?
2. May I help you with the ice-cream?

Ключ:

В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Положить тебе еще немного мороженого?" Второе предложение можно перевести как "Тебе помочь с мороженым?", однако за этим переводом могут крыться разные вещи. Так, если говорящий видит, что его товарищ не может справиться с мороженым, он может спросить *May I help you with the ice-cream?*, имея в виду: "Я могу помочь тебе доесть мороженое", если же речь идет о приготовлении мороженого или подаче его на стол, то смысл фразы будет иным.

Задание 9

Из предложения исчез предлог at. Изменилось ли от этого значение предложения?

1. They wondered at how much he could eat.
2. They wondered how much he could eat.

Ключ:

Изменилось, и довольно существенно. В первом предложении говорится: "Они были поражены тем, как много он мог съесть", во втором – "Им было любопытно узнать, как много он способен съесть".

Задание 10

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. John will show you your room.
2. John will show you to your room.

Ключ:

1. Джон покажет вам вашу комнату.
2. Джон проводит вас в вашу комнату.

Задание 11

В конце предложения появился предлог for. Изменилось ли от этого значение предложения?

1. What were you doing all those 5 years?
2. What were you doing all those 5 years for?

Ключ:

Изменилось, и довольно существенно. В первом случае говорящий интересуется: "Что ты делал все эти 5 лет?", а во втором – "За что ты сидел все эти 5 лет?"

Задание 12

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Nobody searched us.
2. Nobody searched for us.

Ключ:

1. Никто нас не искал.
2. Никто нас не обыскивал.

Задание 13

Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.

1. He worked in the department store.
2. He worked the department store.

Ключ:

В первом случае он работал в универмаге, то есть он продавец, менеджер или любой другой сотрудник, числящийся в штате универмага. Второе предложение следует понимать как "Он орудовал в универмаге", то есть он скорее всего вор, а универмаг – его территория.

Задание 14

Подберите надпись к рисунку, выбрав один из предлагаемых вариантов.

1. He wanted to escape from prison.
2. He wanted to escape prison.



Ключ:

Вы должны были выбрать первое предложение, которое означает: "Он хотел бежать из тюрьмы". Второе предложение имеет несколько иной смысл. Оно означает, что преступник или обвиняемый в преступлении хотел избежать тюрьмы, то есть не попасть туда вовсе. Именно такое значение имеет глагол *escape*, если за ним не следует предлог *from*. Например: *His lawyers helped him to escape prison.* – Его адвокаты помогли ему избежать тюрьмы. Сравните также устойчивое сочетание *escape arrest* – избежать ареста.

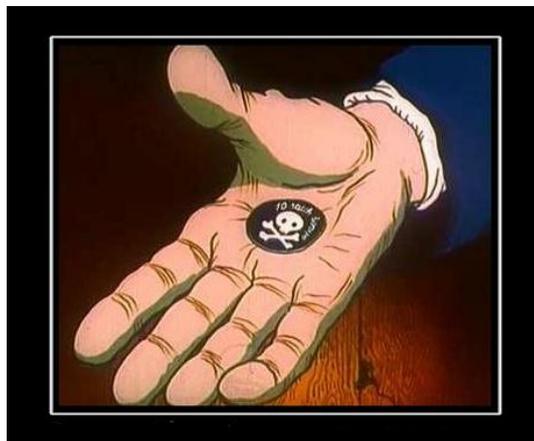
Задание 15

Сравните следующие два предложения и скажите, отразилась ли замена предлога на смысле высказывания.

1. He had a black spot on his hand.
2. He had a black spot in his hand.

Ключ:

Отразилась, и довольно существенно. *He had a black spot on his hand* следует понимать как "У него на руке было черное пятно" (пятно грязи или родимое пятно). Если здесь заменить предлог *on* на *in* (*He had a black spot in his hand*), то перед нами сцена из «Острова сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона или рассказов о Шерлоке Холмсе: «В руке он сжимал черную метку».



СЛОВА, СЛОВА, СЛОВА...

Сегодня мы поговорим о глаголе *want*. Несмотря на всю свою внешнюю безобидность, это очень коварный глагол, способный навести нас на неправильные мысли. Представьте себе, что секретарша шефа в доверительной беседе сообщает подруге: “The boss wants you. I can tell.” Смысл этого высказывания не оставляет сомнений: шеф не равнодушен к одной из сотрудниц, и это не укрылось от внимательных глаз секретарши.¹ А теперь представьте, что та же самая секретарша заходит в кабинет к одному из служащих и говорит: “The boss wants you.” Те же самые слова, но какая разница в смысле! Работник зачем-то понадобился шефу. Не исключено, что его ждет нагоняй. Здесь *want* употребляется в значении «требовать, вызывать к себе» или – в более широком смысле – «желать видеть кого-либо или говорить с кем-либо». Вот еще несколько примеров такого употребления: “Excuse me, you’re wanted on the phone.” – «Простите, вас к телефону»; “Someone wants you at the door.” – «Там у двери вас кто-то спрашивает»; “The police want him for questioning.” – «Полиция желает его допросить». В случае с полицией дело может обстоять еще хуже. Так, *He is wanted for murder* означает, что его разыскивает полиция как подозреваемого в совершении убийства.



¹ О значении глагола *tell* в этом предложении смотрите журнал «Английская мозаика», выпуск 2.

А теперь представьте себе такую ситуацию. Сын взял машину отца и разбил ее, после чего отдал ее в мастерскую, ничего не сказав об этом отцу. Отец, не увидев машины в гараже, обо всем догадался. Между ними состоялся следующий диалог, который я попрошу вас перевести:

Father: I want to see my car.

Son: You don't want to see it, Dad.

Ключ:

Вот что должно было у вас получиться:

Отец: Я хочу видеть свою машину.

Сын: Лучше тебе ее не видеть, папа.

В первом предложении глагол *want* употребляется в своем основном значении. Но стоило ему появиться рядом с местоимением второго лица, как его смысл полностью изменился. *Want* уже не имеет значение «хотеть что-либо», а означает совет или предостережение. Ср. также :

1. a) I don't want to work too hard.
b) You don't want to work too hard.
2. a) I don't want to go out so late.
b) You don't want to go out so late.
3. a) I don't want to go there. It is too dangerous.
b) You don't want to go there. It is too dangerous.

Во всех первых предложениях глагол *want* употребляется в привычном для нас значении. Некто говорит, имея в виду себя: «Я не хочу так надрываться»; «Я не хочу выходить из дому так поздно»; «Я не хочу идти туда. Это слишком опасно». В предложениях, помеченных буквой б), речь идет о собеседнике, которому говорящий дает совет: «Тебе не стоит так надрываться»; «Тебе лучше не выходить из дому так поздно»; «Лучше туда не ходи. Это слишком опасно». Такой сдвиг в значении понятен:

собеседнику (то есть второму лицу) лучше знать, чего он желает. Говорящий же может об этом только догадываться. Сравните: “You don’t want to speak to me? All right, all right.” – «Ты не хочешь со мной разговаривать? Ну что ж, на нет и суда нет»; “Can I come with you?” “If you want.” – «Можно мне пойти с тобой?» – «Если хочешь». Какое именно значение – совет или предположение – заключает в себе глагол want в каждом конкретном случае, ясно из ситуации.

Упражнение 1

В каком значении употребляется глагола want в следующих предложениях? Переведите их на русский язык.

1. You don’t want to know the truth. Trust me. What you don’t know can’t hurt you. 2. Are you telling me you don’t want to know the truth? 3. “What do you know about him?” “Oh! That’s a bad guy. You don’t want to fool with him. You don’t want anything to do with him. Trust me.” 4. Are you sure you don’t want to see him? 5. You don’t want to argue with him. He doesn’t like it. 6. You don’t want to get on the wrong side of Frank (get on the wrong side of sb восстанавливать кого-л. против себя), do you? 7. You don’t want to get on the wrong side of Frank. You may regret it later. 8. You want to be very careful.

Ключ: Вот что у вас должно было получиться:

1. Тебе лучше не знать правду. Поверь мне. То, чего ты не знаешь, не может тебе навредить. 2. Ты хочешь мне сказать, что не желаешь знать правду? 3. «Что ты о нем знаешь?» – «О! Это нехороший парень. С ним шутки плохи. (Букв.: Вам не следует с ним шутить). Лучше вам с ним не связываться. Поверьте мне». 4. Ты уверена, что не хочешь его видеть? 5. Лучше не спорь с ним. Он этого не любит. 6. Ты ведь не хочешь восстановить Фрэнка против себя, так ведь? 7. Тебе не стоит настраивать Фрэнка против себя. Ты можешь позже об этом пожалеть. 8. Тебе следует быть очень осторожным.

Упражнение 2

Скажите собеседнику, что ему лучше не знать того, чего он до сих пор не знал. Воспользуйтесь для этого глаголом *want*.

Образец:	A: How did it happen?	A: Как это случилось?
	B: You don't want to know.	Б: Тебе лучше этого не знать.

1. «Как ты заработал свой первый миллион, отец?» – «Тебе лучше этого не знать, сынок». 2. «Что стало с твоими конкурентами (a business rival), папа?» – «Тебе лучше этого не знать, сынок». 3. «Как ты зарабатывала на жизнь (earn a living), мама, прежде чем встретила папу?» – «Тебе лучше этого не знать, доченька». 4. «Сколько ты проиграл?» – «Тебе лучше это не знать». 5. «Где ты раздобыл эти деньги?» – «Тебе лучше этого не знать». 6. «Что означает это слово?» – «Тебе лучше этого не знать».

Ключ. 1. "How did you earn your first million, Father?" "You don't want to know, son." 2. "What happened to your business rivals, Father?" (Или: What became of your business rivals?) "You don't want to know, son." 3. "How did you earn your living, Mother, before you met father?" "You don't want to know, my girl." 4. "How much did you lose?" "You don't want to know." 5. "Where did you get this money?" "You don't want to know." 6. "What does this word mean?" "You don't want to know."

Упражнение 3

Предупредите собеседника, что его требование чревато неприятными для него последствиями.

Образец:	<i>Teacher: Show me your hands, Johnny!</i>	<i>Покажи мне свои руки, Джонни!</i>
	<i>Johnny: You don't want to see them, Sir.</i>	<i>Вам лучше их не видеть, сэр.</i>
	<i>Teacher: Yes, I do!</i>	<i>Нет, я все же хочу на них взглянуть.</i>
	<i>Johnny: Okay, you asked for it.</i>	<i>Ладно, вы сами напросились.</i>

1. «Покажи мне свои уши, Джонни». – «Тебе лучше их не видеть, папа». – «Нет, я все же хочу на них взглянуть». – «Ладно, ты сам напросился». 2. «Я хочу взглянуть на эти письма». – «Тебе лучше их не читать, дорогой». – «Нет, я все же хочу их прочесть». – «Ладно, ты сам напросился». 3. «Снимите маску! Я хочу увидеть ваше лицо». – «Вам лучше его не видеть. Поверьте мне. Чего вы не знаете, не может вам навредить». 4. «Я хочу познакомиться с твоей тещей». – «Тебе лучше с ней не знакомиться». – «Нет, я все же хочу с ней познакомиться». – «Ладно, раз ты так настаиваешь (insist). Но только не говори, что я тебя предупреждал (warn sb)».

Ключ. 1. "Show me your ears, Johnny." "You don't want to see them, Dad." "Yes, I do." "Okay, you asked for it." 2. "I want to see those letters." "You don't want to read them, dear." "Yes, I do." "Okay, you asked for it." 3. "Take off your mask! I want to see your face." "You don't want to see it. Trust me. What you don't know can't hurt you." 4. "I want to meet your mother-in-law." "You don't want to meet her." "Yes, I do." "Okay, if you insist. But don't tell me I didn't warn you."

Переходя к очередному значению глагола want, я попрошу вас сказать, что означает следующая фраза. Напомню, что courage – это смелость, отвага.

He doesn't want courage.

1. Смелости ему не занимать.
2. Он трус.
3. Он не хочет быть трусом.
4. Он считает, что совсем не обязательно быть смелым.

Ключ:

Правильный перевод: Смелости ему не занимать.

Здесь глагол want означает, что кто-то нуждается в чем-то. Проследить связь этого значения с основным значением глагола несложно: мы хотим то, чего у нас нет → мы нуждаемся в том, чего нам не достает. Ср. также: What this kid wants, is some discipline! – Чего этому ребенку не хватает, так это дисциплинированности; That little rascal! He wants a good spanking. – Этот маленький негодник! Его следует хорошенько выпороть. (Или, более буквально: Ему нужна хорошая порка.)

Упражнение 4

Выскажите предположение относительно того, в чем может нуждаться ваш собеседник или третье лицо. Сделайте это так, как показано в образце.

Образец:

A: *You must want the money badly.*

A: *Тебе, наверное, позарез нужны эти деньги.*

B: *You have no idea.*

B: *Ты и представить себе не можешь.*

1. «Тебе, наверное, позарез нужны наличные деньги (cash)». – «Ты и представить себе не можешь». 2. «Он, по-видимому, очень нуждается в полицейской защите (police protection)». – «Ты и представить себе не можешь». 3. «Тебе, наверное, позарез нужно алиби». – «Ты и представить себе не можешь». 4. «Тебе, наверное, позарез нужна ссуда (a loan)». – «Ты и представить себе не можешь». 5. «Пациенту, по всей видимости, очень нужна операция». – «Вы и представить себе не можете».

Ключ. 1. “You must want cash badly.” “You have no idea.”² 2. “He must want police protection badly.” “You have no idea.” 3. “ You must want an alibi badly.” “You have no idea.” 4. “ You must want a loan badly.” “You have no idea.” 5. “The patient must want an operation badly.” “You have no idea.”

² Здесь слово badly употребляется в эмоционально-усилительной функции и означает «крайне, очень сильно, позарез».

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

Задание 1

Дайте название шутке, выбрав один из вариантов, предлагаемых ниже.

“Doctor Sawbones speaking.”

“Oh, doctor, my wife just dislocated her jaw. Can you come over in, say, three or four weeks time?”

Варианты:

1. All in good time.
2. Your time is up!
3. Take your time!
4. Other times, other manners.

dislocate вывихнуть

jaw челюсть

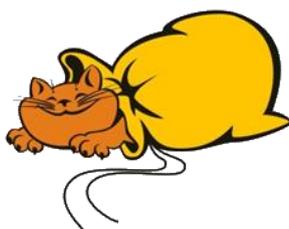
come over прийти к нам

say скажем

in two or three weeks time через две или три недели

Задание 2

Один из этих трех рисунков иллюстрирует английскую идиому, означающую «проболтаться, проговориться, выдать секрет». Какой именно?



Задание 3

Что, по-вашему, означает следующая фраза?

She gave me an old-fashioned look.

Она посмотрела на меня с любовью.

Она посмотрела на меня с неодобрением.

Она посмотрела на меня с восторгом.

Она стала разглядывать меня с головы до ног.

Задание 4

В рассказе Энтони Уилсона описана история необычного завещания. Собственно, завещанием была записка-инструкция как найти клад:

«Из дней года, сколько их есть, возьми только четверть и иди к югу. Покопай-ка там поглубже». И дата – 1772 год.

Наследники не ошиблись в математике. И все-таки клада с первой попытки не нашли.

Чего не учли наследники?

Одна из следующих идиом содержит ответ на этот вопрос. Вам остается только выбрать правильный вариант.

Варианты:

1. It was a lean year
2. It was an off year
3. It was a leap year.
4. It was the turn of the century.

Задание 5

Господин Смит заметил, что у соседа по купе не все в порядке с одеждой, и не замедлил сообщить ему об этом. Что именно было не в порядке?

SMITH: Your jumper is _____.

FELLOW TRAVELER: I know. I'm trying to keep it clean.

Варианты:

1. back to front
2. upside down
3. inside out
4. on balance

Задание 6

Делая надписи к рисункам, художник кое-что напутал. Поправьте его.



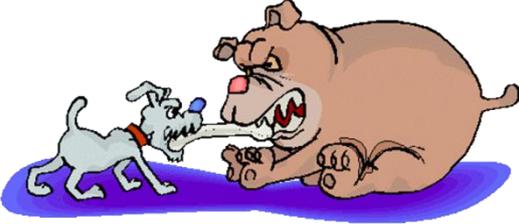
1. a good dog deserves a good bone



2. a bone of contention



3. every dog has his day

4.  the hair of the dog that bit you

ОТВЕТЫ

Задание 1

Правильный ответ: Take your time! – Не торопитесь!

Остальные идиомы означают: 1. All in good time. – Всему свое время.
2. Your time is up! – Ваше время истекло. 4. Other times, other manners. –
Другие времена, другие нравы.

Задание 2

Второй рисунок. Он иллюстрирует идиому Let the cat out of the bag. Именно она имеет значение «проболтаться, выболтать секрет».

Мешок с поросенком тоже иллюстрирует идиому, но другую. A pig in a poke – это приобретение, о качестве или полезности которого покупателю ничего не известно. Мы в таких случаях говорим: «Купил кота в мешке». Однако мы только покупаем такого кота, который впоследствии может обернуться кем угодно, а англичане своего поросенка еще и продают. To sell a pig in a poke – это продать невесть что, то есть в некотором смысле обмануть покупателя.

Третий рисунок иллюстрирует идиому produce the rabbit out of the hat – «вытащить кролика из шляпы», что значит «произвести неожиданный эффект».

The story behind the idiom.

Let the cat out of the bag.

Как вы уже знаете, эта идиома означает «проболтаться, выдать секрет». Но вот что интересно: причем здесь кот? Согласно одной гипотезе, недобросовестные купцы, каковых было немало во все времена, желая обмануть покупателя, пришедшего на рынок за поросенком, тайком клали в мешок не дорогого поросенка, а бродячего кота. Лишь очутившись дома и выпустив кота из мешка, крестьянин узнавал, что его обманули. Однако у этой гипотезы есть свои слабые места: тут либо все покупатели оказываются тугими на ухо и не могут отличить мяуканья от хрюканья, либо кошки все как одна немые. Но не будем спорить со специалистами.

Задание 3

Правильный ответ: Она посмотрела на меня с неодобрением. Так смотрят на кого-то, кто сказал или сделал что-то неуместное.

Задание 4

Они не учли, что год был високосный – a leap year.

Остальные идиомы означают: 1. a lean year – неурожайный год; 2. an off year – год с низкой деловой активностью. Наречие off здесь может трактоваться по-разному в зависимости от конкретной области: для политиков это год, когда не проводятся всеобщие или президентские выборы; для работников сельского хозяйства – неурожайный год. 4. the turn of the century – начало нового века, начало столетия

Задание 5

У соседа по купе джемпер был одет наизнанку – inside out.

Остальные словосочетания означают: 1. back to front – задом наперед; 2. upside down – вверх тормашками; 4. on balance – принимая всё во внимание, взвесив всё, по зрелом размышлении



Задание 6

Должно было быть так: 1. Every dog has his day. – У каждого бывает светлый день; ≈ будет и на нашей улице праздник. 2. A good dog deserves a good bone. – Хорошей собаке – хорошая кость; ≈ по заслугам и честь. 3. the hair of the dog that bit you – «лекарство от похмелья»; спиртное, принимаемое утром, чтобы снять недомогание, вызванное сильным опьянением; 4. a bone of contention – яблоко раздора

The story behind the idiom

The hair of the dog that bit you

В Шотландии в 19 веке было распространено поверье, что если приложить к ране несколько волосков собаки, которая укусила человека, то это средство предотвратит печальные последствия.

В применении к алкогольным напиткам эта идиома означает, что если вы накануне вечером пропустили лишнего, примите на утро дозу того же самого, чтобы почувствовать себя лучше. Иными словами, чем ушибся, тем и лечись.

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

1. Как сказать по-английски «кормить завтраками»?

Один из способов – это воспользоваться идиомой *jam tomorrow*. Однако следует иметь в виду, что эта идиома более употребительна среди жителей Великобритании, чем на американском континенте. Поймет ли ее американец, зависит от степени его начитанности – в буквальном смысле. Дело в том, что эта фраза вошла в обиход с подачи Льюиса Кэрролла, который, как известно, был англичанином.

В книге «Алиса в Зазеркалье» королева изъявляет желание взять Алису в горничные с окладом в два пенса плюс джем через день. На это Алиса отвечает, что не любит джем, во всяком случае, сегодня ей джема не хочется. «Сегодня ты бы его все равно не получила, даже если б очень захотела, – говорит Королева. – Правило у меня твердое: джем на завтра! И только на завтра!» – “You couldn’t have it if you DID want it,” the Queen said. “The rule is, jam to-morrow and jam yesterday – but never jam to-day.” На замечание Алисы, что бывает же когда-нибудь джем сегодня, королева отвечает: «Никогда!»

Фраза быстро стала очень популярной в Англии в значении обещания, которое вряд когда-либо будет выполнено. При этом джем – это то, что вы ожидаете получить, но никогда не получите, потому что, как резонно заметила королева, завтра никогда не бывает сегодня.

Один из вариантов употребления этой фразы вы найдете в следующем упражнении.

Упражнение 1

*Ваш собеседник уже в который раз не сдержал своего обещания.
Так ему об этом и скажите.*

Образец: A: I'm sorry, dear, but I can't take you to the cinema tonight. Maybe tomorrow.

A: Мне очень жаль, дорогая, но сегодня я не могу сводить тебя в кино. Может быть, завтра.

B: With you, Jack, it is always jam tomorrow.

Б: Ты постоянно кормишь меня завтраками, Джек.

1. «Мне очень жаль, дорогая, но сегодня я не могу сводить тебя в театр. Может быть, завтра». – «Ты постоянно кормишь меня завтраками, Джек». 2. «Мне очень жаль, малыш (kid), но сегодня я не могу сводить тебя в зоопарк. Может быть, завтра». – «У тебя как джем, так всегда завтра, папа». 3. «Мне очень жаль, дорогая, но сегодня я не могу тебя никуда пригласить (take out). Может быть, завтра». – «Ты постоянно кормишь меня завтраками, Джонни». 4. «Мне очень жаль, сынок, но на рыбалку мы пойдем завтра». – «Ты постоянно кормишь меня завтраками, папа». 5. «Мне очень жаль, миледи (milady), но на охоту мы отправимся завтра». – «Вы постоянно кормите меня завтраками, маркиз (marquis)».

Ключ. 1. "I'm sorry, dear, but I can't take you to the theatre tonight. Maybe tomorrow." "With you, Jack, it is always jam tomorrow." 2. "I'm sorry, kid, but we can't go to the zoo today. Maybe tomorrow." "With you, Dad, it is always jam tomorrow." 3. "I'm sorry, dear, but I can't take you out tonight. Maybe tomorrow." "With you, Johnny, it is always jam tomorrow." 4. "I'm sorry, sonny, but we shall go fishing tomorrow." With you, Dad, it is always jam tomorrow." 5. "I'm sorry, milady, but we shall go hunting tomorrow." "With you, marquis, it is always jam tomorrow."

2. Как сказать по-английски «Хотите соглашайтесь, хотите – нет»?

Представьте себе ситуацию, когда у вас нет другого выбора как на предлагаемые грабительские условия. «Хотите соглашайтесь, хотите – нет», – говорит ваш безжалостный собеседник. И вы соглашаетесь. В образце к следующему упражнению показано, как соответствующий диалог мог бы звучать по-английски.

Упражнение 2

Образец:

A: You can have this car for two thousand.

B: Two thousand for this wreck? It's daylight robbery!

A: Take it or leave it.

B: I'll take it.

A: Две тысячи – и машина ваша.

B: Две тысячи за эту развалюху? Да это грабеж среди бела дня!

A: Хотите соглашайтесь, хотите – нет.

B: Я согласен.

1. «Пятьдесят штук (fifty grand) – и дом ваш». – «Пятьдесят тысяч за эту развалюху? Да это грабеж среди бела дня!» – «Хотите соглашайтесь, хотите – нет». – «Я согласен». 2. «Мы можем платить вам 60 фунтов в неделю». – «60 фунтов в неделю! Вы не можете говорить это серьезно (you can't be serious)». – «Хотите соглашайтесь, хотите – нет». – «Я согласен». 3. «Я могу присматривать за вашим ребенком (look after sb) за сотню в день». – «Сотня в день! Да это грабеж среди бела дня!» – «Хотите соглашайтесь, хотите – нет». – «Мы согласны». 4. «Твое алиби (alibi) будет стоить тебе две штуки». – «Две штуки! Ты, должно быть, не в своем уме (be out of one's mind), приятель». – «Хочешь соглашайся, хочешь – нет». – «Я согласен». 5. «Вы можете получить свои водительские (driving license или driver's license) назад за, скажем (shall we say), триста долларов». – «Триста долларов! Да это грабеж среди бела дня!» – «Хотите соглашайтесь, хотите

– нет». – «Я согласен». 6. «Мы можем предложить вам отдельную комнату с ванной (a single room with a bath)». – «Во сколько мне обойдется это удовольствие? (What's the damage?)» – «Шестьсот долларов в сутки (букв: в день)». – «Шестьсот долларов в сутки! Да это грабеж среди бела дня!» – «Хотите берите, хотите – нет». – «Я беру».

Ключ. 1. “You can have this house for fifty grand (a grand = 1000 долларов).” “Fifty grand for this wreck? It’s daylight robbery!” “Take it or leave it.” “I’ll take it.” 2. “We can pay you sixty pounds a week.” (Обратите внимание на отсутствие предлога в английских конструкциях a week – в неделю, a month – в месяц, a year – в год, a day – в день и т.д.) “Sixty pounds a week! You can’t be serious.” “Take it or leave it.” “I’ll take it.” 3. “I can look after your child for a hundred a day.” “A hundred a day! It’s daylight robbery!” “Take it or leave it.” “We’ll take it.” 4. “Your alibi will cost you two grand.” “Two grand! You must be out of your mind, buddy.” “Take it or leave it.” “I’ll take it.” 5. “You can have your driving license back for – shall we say – three hundred bucks.” “Three hundred bucks! It’s daylight robbery!” 6. “We can offer you a single room with a bath.” “What’s the damage?” (Букв.: Каков ущерб? Имеется в виду ущерб карману или семейному бюджету. Вся реплика представляет собой устойчивую разговорную фразу. Разумеется, вы можете спросить и более нейтрально. Например, How much will it cost (me)? Или: What do you charge for a single room?) “Six hundred a day.” “Six hundred a day! It’s daylight robbery!” “Take it or leave it.” “I’ll take it.”

ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ СО СЛОВАРЕМ

Real Mastership

Once a European came to a Chinese teacher in martial arts.

“Teacher,” he said, “I have mastered freestyle wrestling and boxing.

What else can you teach me?”

The old master was silent for some time, and then said:

“Suppose that walking about the town you turn into a dark alley and run into several ruffians who intend to rob you and break your ribs. Well, I can teach you to stay away from such dark alleys.

The Magician and The Parrot

There was once a magician who worked aboard a cruise ship, performing mainly sleight of hand tricks. He had a regular spot on the ship's cabaret evening entertainment.

mastership мастерство	rib ребро
European европеец	well <i>здесь:</i> ну так вот
Chinese китаец; китайский	stay away держаться подальше
martial arts боевые искусства	magician фокусник
master овладеть чем-либо, освоить что-либо	parrot попугай
freestyle wrestling вольная борьба	aboard на борту
suppose предположим	cruise ship круизное судно
alley узкая улица, переулок	perform исполнять
run into sb неожиданно повстречать, натолкнуться на кого-либо	mainly главным образом
ruffian хулиган, бандит, головорез	sleight of hand ловкость рук
rob ограбить	trick трюк, фокус ✧ sleight of hand tricks фокусы, основанные на ловкости рук
break ломать	regular постоянный
	spot место
	entertainment развлекательная программа

He was actually quite a skillful magician, but his routines were regularly ruined by the onboard parrot who would fly around and giving away his secrets, like so:

"IT'S UP HIS SLEEVE, IT'S UP HIS SLEEVE!" or

"IT'S IN HIS POCKET, IT'S IN HIS POCKET!" or

"IT'S IN HIS MOUTH, IT'S IN HIS MOUTH!"

The magician was getting pretty sick of this, and threatened to kill the parrot if it ruined his act one more time. That evening, right at the climax of his act – just as he was about to vanish into a puff of smoke – the ship hit an iceberg, and sank in seconds.

Amazingly, the magician and the parrot were the only ones who survived. The magician lay atop a piece of driftwood, visibly dazed. As he opened his eyes, he could see the parrot staring at him with its beady little eye.

The parrot sat there for hours, just staring at him, and eventually said, "OK, I OK, I give up – what did you do with the ship?"

skillful опытный, искусный

routine номер программы, выход (артиста)

ruin портить, губить

fly летать ✧ **who would fly around** который все время летал вокруг (модальный глагол *would*, указывает здесь на повторяемость действия)

squawk вопить, пронзительно кричать

sleeve рукав ✧ **up his sleeve** у него в рукаве

pocket карман

mouth рот

get sick of sth устать от чего-л.

pretty довольно, в значительной степени

threaten грозить, угрожать

climax кульминационный момент

be about (to do sth) собраться

vanish исчезать

puff of smoke клуб дыма

hit an iceberg налететь на айсберг

sink (sank, sunk) идти до дну

amazingly удивительно, поразительно

survive выжить

lie (lay, lain) лежать

atop на; поверх

driftwood сплавная древесина

visibly заметно, явно

dazed в полубессознательном состоянии

beady eyes глаза-бусинки

stare уставиться

eventually в конце концов

give up сдаваться



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ БЕЗ СЛОВАРЯ

Alexander Belyaev

Professor Dowell's Head

(Продолжение. Начало см. в предыдущих номерах журнала)

Chapter 16. Professor Kern Carries Out His Threat

A small room. White walls. A white table, two white chairs. A white bed covered with a gray blanket. A window with a view of the garden.

Marie Loran is sitting at the window. Her face is very thin, with dark rings around the eyes.

Quiet sound of music fills the room. When Marie heard the sad melody for the first time, she liked it. But the music didn't stop. It went on and on. Marie stopped her ears, but it didn't help. After an hour she was almost sure that the music existed only in her head. I'm beginning to hear things, thought the girl.

"Soon I will be one of them," she said to herself, looking at the other patients out in the garden. "That's all I've managed to achieve."

The memory of her last meeting with Kern made her close her fists.

"Do you remember our first conversation in this very room when you came here looking for a job?" asked Kern.

Marie nodded.

"You promised to keep quiet about everything you see or hear within these walls. Did you not?"

"So I did."

"Well, repeat your promise, and you can go and see your mother."

"I'm afraid I cannot do that. When I gave you the promise, I didn't know what I was doing. I didn't know what I was letting myself in for. If I did, I wouldn't have given you my word. You didn't tell me the whole truth. You chose to keep me in the dark."

"Does that mean you consider yourself free of your promise?"

“Yes.”

“And you will report me to the police the moment you get a chance to do so?”

“Yes.”

“Well, at least you’re frank with me. It makes things much easier.”

That night Marie didn’t sleep very well. She turned from side to side thinking about her conversation with the doctor. Perhaps the head of professor Dowell was right and she should have kept her intentions to herself. It was not very clever of her to speak her mind. But what was done, was done.

Suddenly Marie heard some noise. It came from behind the wardrobe. “Mice?” thought the girl. She raised her head, listening. And then, before she could turn on the light, two strong hands pressed her head against the pillow, and she felt the smell of chloroform.

“That is the end,” thought Marie, and lost consciousness.

When she came to, she was in the hospital. Professor Kern had carried out his threat, remaining unpunished.

Chapter 17. A Difficult Case

Doctor Ravino had been studying Marie Loran for some time. The girl looked quiet and easy to control, but the doctor knew that appearances could be deceptive. “It is going to be a difficult case,” he thought. He liked difficult cases. He didn’t doubt for a minute that in the end he would break the girl’s will. He knew how.

“How are you feeling?” he asked the girl during one of his rounds.

“I’m fine, thank you.”

“We do all we can for our patients,” continued the doctor, “but unusual environment can make some people very unhappy. They feel lonely and depressed.”

“I’m used to loneliness,” answered the girl.

“To tell the truth, there is nothing wrong with you. You’re just tired from overwork and a little depressed. Professor Kern told me that you had assisted him in his medical experiments.”

He paused waiting for a comment. But Marie was silent.

“Your boss placed you here so you could have a rest,” continued Ravino.

“I’m very grateful to professor Kern,” was all he heard from the girl.

“Why don’t you go and take a walk in the garden?”

“They don’t allow me to leave this room.”

“I think doctor Bush misinterpreted my recommendations. A walk in the garden cannot do you any harm.”

Marie suspected that for some reason Ravino had cancelled his earlier recommendations, but she decided not to give it another thought. She would do better to follow the doctor’s advice before he changed his mind.

She left her room and went down a long gray corridor. From behind the closed doors she heard loud cries and laughter of madmen. For some time the music in her head became silent, but as soon as she entered the garden, it came back. She looked around. Do other patients hear it too, she wondered.

Suddenly a figure in a gray hospital gown blocked her way.

“Those are happy who don’t know of the unknown,” said the figure.

Marie raised her eyes and saw that the gray gown belonged to a tall young man with a handsome aristocratic face. Before she could cry for help, the young man said in a whisper, “I know you. You’re Marie Loran.”

Marie looked closer. There was something familiar in the young man’s face, but she was sure that she had never seen him before.

“Who are you?” whispered the girl.

“I’m Napoleon Bonaparte. You will ask me what I’m doing here. Well, I don’t mind telling you that,” said the young man loud.

Marie looked around and saw a male nurse whose duty was probably to listen to the patients’ conversations and then let on to Ravino.

“My wife Josephine is not quite right in the head,” continued the young man. “She thinks that my name is not Napoleon but —” he again lowered his voice to a whisper, “but Dowell. Arthur Dowell.”

Marie cried out. The nurse took a few steps in their direction. The madman left the girl’s side, turned and ran after another patient who happened to pass by. The nurse ran after them.



After some time Marie heard a voice calling out to her from behind a tree.

“Miss Loran, I need to talk to you,” said the voice. “Don’t be afraid. I’m not going to hurt you.”

Marie stopped. She took off her shoe and shook it, as if trying to shake out a little stone that had got in.

“I’m Arthur Dowell, the son of professor Dowell, and I’m not mad. I’m here to help you escape. Be ready tonight.”

It was the longest night Marie had spent in the hospital. The minutes crawled, endless and dull, like the quiet music that filled the room. It didn’t stop even at night.

Marie nervously walked up and down the brightly lit room. The light in the rooms never went off. It was part of Ravino’s “treatment”. Suddenly Marie stopped and listened. She thought she heard footsteps. Somebody was moving quietly down the corridor. Marie felt her pulse quicken. But it was only the night nurse.

Marie slipped under the blanket and pretended to be fast asleep. And a strange thing happened: the moment her head touched the pillow the tired girl sank into a restless sleep. She must have slept for half an hour when she felt a hand on her shoulder. Arthur Dowell was standing at her bed and shaking her gently.

“Quick,” he said in a whisper, “the nurse is in the western wing.”

He took her by the hand, and she followed him down the long corridor and from there into the dark park. They made several steps when Dowell suddenly pulled her down.

“Duck! Quick!” he whispered.

Marie did as she was told, and the next moment saw a watchman. The man went by only a meter from their hiding place.

“That was close,” said Arthur when the watchman was out of hearing distance.



No sooner had he spoken these words that Marie saw a huge dog. She froze with fear.

“Don’t be afraid,” said Arthur. “The dog will not attack us. I have been feeding the hospital dogs ever since I arrived here.”

And indeed, having recognized Dowell, the dog approached them wagging its tail in a friendly way and let the young man stroke its neck.

“You’ve been here long?” asked Marie.

“A week.”

They reached the wall without further incidents.

“Now we have to climb over the wall, and we’re safe. Our friends are waiting for us on the other side. Come, I will help you.”

Dowell leaned against the wall and helped Marie to climb up. At that moment one of the watchmen noticed them and sounded the alarm.

“Jump! Quick!” shouted Dowell.

But Marie hesitated.

“And what about you?”

“Jump!” repeated his order Dowell, and Marie jumped. Strong hands caught her up on the other side of the wall.

Arthur was about to follow the girl but two male nurses seized his legs and tried to pull him down. The young man was so strong that he almost lifted the two nurses in the air. But then his hands slipped and he fell, right down on his opponents.

Chapter 18. A Hard Nut to Crack

Dowell was put in a straightjacket and taken to a small room without windows. The walls of the room were covered with mattresses. Dowell had heard of such rooms. They were meant for violent patients.

The nurses threw him on the floor and left. After a moment the door opened again and Ravino entered the room. The doctor looked down at the helpless man, and a nasty grin appeared on his face.

“You’re a good actor, I’ll give you that,” he said. “But you could not cheat me. I saw through you the day you were brought here, and I have been

watching you. I failed to outguess your intentions, though. You and Miss Loran will pay dearly for your little trick.”

“Not half as dearly as you,” answered Dowell.

Ravino laughed.

“What do you intend to do? Report me to the police? I’m sorry to disappoint you, my friend, but you will not be able to report anybody.”

“I have friends.”

“Your friends cannot help you. When the police arrive, it will be too late for you. They will not find you here. Not a single trace of your presence. By the way, Du Barry is not your real name, is it? What is your real name?”

“Arthur Dowell. I’m the son of professor Dowell.”

Ravino was surprised.

“Pleased to meet you,” he said, trying to hide his embarrassment and not quite making it. He gave the young man another look, then turned and left the room. It was pointless to continue the conversation. His inquisitorial talents, so effective on other patients, would be wasted on a man like Dowell. To break him, he needed more than just words.

Hours went by, but nothing happened. Ravino seemed to have forgotten about his prisoner. But the young man knew that they were watching him. When Ravino had gone, Arthur made an attempt to loosen the knots of the straightjacket, and he almost succeeded. But when he was about to set his arms free, the two nurses entered the room and tied him up again.

Soon he felt hungry. But nobody brought him any food.

“They want me to starve to death,” thought Arthur.

He could ask for food, but he decided not to. If they wanted him to die of hunger, it was no use begging for food or drink.

Dowell didn’t know that Ravino was testing him. To the doctor’s great disappointment, the prisoner passed the test. The doctor didn’t know then that he was in for another, even greater, disappointment. After some time Dowell fell asleep. Neither the bright light, nor the doctor’s musical experiments

seemed to make an impression on the young man. Arthur Dowell slept like a log.

The sound of gunshots woke him up. It came from the corridor. Then Ravino's voice cried, "What are you looking at? Get them into straightjackets! Don't be deceived by their uniforms. They are impostors!" There was the sound of a fight, followed by another gunshot. Somebody gave a cry of pain. Then a familiar voice said, "Open the door, doctor!"

The doctor seemed to put up resistance because another minute passed before the key turned in the lock and two policemen entered the room. One of them was pushing Ravino in front of him. The doctor struggled to set himself free, but the policeman held him tight.

"Why don't you get a dose of your own medicine, doctor?" said the policeman. "It will do you good."

He untied Arthur and the two policemen put the straightjacket onto the struggling doctor.

Arthur silently watched his friends, too surprised to speak.

"Sorry we couldn't come sooner, buddy," said Arman searching the doctor's pockets for the key to the restraint room. "We had to think of another plan. Your imprisonment took us by surprise. We were not ready for such turn of events. Luckily, I have some friends in theatrical circles. They let us borrow these two costumes. I never expected that the police uniform would suit me that well. Perhaps I have missed my vocation – I should have become a policeman."

"Where is Miss Loran?" asked Arthur.

"She is safe," answered Arman. "And sound enough to give evidence in a court of law – when it comes to that."

He gave the doctor a meaningful look.

"So long, doctor! I hope you don't feel too lonely here."

With these words he locked the doctor in, and put the key in his pocket.

(Продолжение в следующем номере журнала.)

ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



РАЗГАДАЙ РЕБУС

В плену у людоедов

Однажды во время охоты один человек попал в плен к людоедам. Людоеды привели его в свою деревню и привязали к шесту, возле которого они развели большой костёр. Через некоторое время один из каннибалов подошёл к пленнику и поинтересовался, как его зовут.

– Зачем вам моё имя? – спросил пленник, в сердце которого затеплилась надежда: «Может быть, каннибалы не станут его есть, раз они спрашивают у него его имя?»

Он очень опечалился, услышав ответ.

Вопрос: Для чего понадобилось людоедам его имя?



1, 5



3, 2

Находка

Мужчина входит в бар и спрашивает:

– Никто из вас не терял большой свёрток с деньгами, перевязанный ленточкой?

Один из посетителей вскакивает со своего места и кричит:

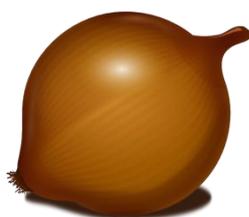
– Это я! Это моё!

– Ну тогда держите, – говорит мужчина. – Я нашёл вот это.

Вопрос: Что он нашёл?



3, 2, 1, 1



1, 2

Где же кот?

Сын говорит отцу:

– Папа, посмотри какую картину я нарисовал. Называется «Кот в сапогах».

Отец отвечает:

– Странно, сапоги я вижу. А где кот?

А сын ему отвечает:

– Ну как же, где? Ясное дело, где.

И где же?



$K = T$

Правда

Отец после новогодней ёлки в детском саду говорит маленькому Джонни:

– Сынок, ты у меня уже совсем взрослый. Я хочу, чтобы ты знал, что никакого Деда Мороза не существует. На ёлке в садике Дедом Морозом был я. Понимаешь?

– Да, папа, я понял. А этим самым, как его, тоже был ты?

Джонни забыл нужное слово. Подскажите ему.



IC = OR

Страшный груз

Одного моряка спросили:

- Был ли случай, чтобы тебе было по-настоящему страшно?
- Был. Перевозили мы как-то груз – десять тысяч картонных коробок.

И попали в шторм. И вот когда корабль накренился вправо, то все эти десять тысяч коробок вдруг хором сказали «Мама!» Я так испугался, что даже поседел.

Вопрос: Какой груз перевозил корабль? Назовите это слово по-английски.



1, 2, 3, 3

ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова легче в рифму. Попробуйте.

Заботливый друг

“Кто это там на крючке
А hook?”
“My friend.
Мой друг.
Его зовут Мэтт.
Он совершенно промок
He is all wet,
И я повесил его на крючок
А hook,
Чтобы немного подсох
Мой друг”.



hook крючок

my мой

friend друг

he он

is форма третьего лица единственного числа глагола **be** быть

all весь

wet мокрый ✧ **he is all wet** он весь мокрый

Узелок

Этот узелок

A knot

Развязать не могли

Ни хозяин, ни кот.

Пробегали мимо две мыши

Two mice

Дернули за кончики

Дважды

Twice –

И развязался узелок

The knot.

Уж так подивились

Хозяин и кот!



knot узел, узелок

two два

mice мыши; *форма множественного числа существительного* **mouse** мышь

twice дважды

ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The Unfaithful Wife. If you look carefully at the letters, you will see that one of the letters is missing. The message read: “Missing you (U).” Если вы внимательно приглядитесь к алфавиту, то заметите, что в нем не достает буквы U, которая произносится так же, как и местоимение второго лица you. В послании говорилось: “Missing you.” – «Я скучаю по тебе».

Разгадай ребус

В плену у людоедов. Для меню: MOUSE (мышь) + JUNE (июнь) → MENU (меню).

Находка. «Вот, держите, – сказал мужчина, – я нашёл ленточку»: BIRD (птица) + ONION (лук) → RIBBON (лента, ленточка).

Где же кот? В сапогах: BOOKS (книги) → BOOTS (сапоги).

Правда. Джонни хотел спросить: «А аистом тоже был ты?» (STICK («палка» → STORK «аист»).

Страшный груз. В коробках были куклы: DOLPHINS (дельфины) → DOLLS (куклы).

Дорогие читатели!

Спасибо за ваши отзывы на мои книги. Тем, кто интересуется, можно ли заниматься у меня английским языком «живьем», отвечаю: «Живьем» заниматься можно. Дистанционно тоже можно, хотя такой способ вряд ли подходит для начинающих.

Пишите мне на электронный адрес elizaveta.heinonen@yandex.ru. Сюда же вы можете присылать свои вопросы по разным аспектам английской грамматики или лексики. Я постараюсь ответить на них в очередном номере журнала.

Елизавета Хейнонен

